

Власова Е.В. ©

Кандидат филологических наук, доцент Волгоградского государственного социально - педагогического университета

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ НАРЕЧИЯ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ АМЕРИКАНЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЛОРЕН ВАЙСБЕРГЕР «ДЬЯВОЛ НОСИТ ПРАДА»)

Эмоционально-оценочные наречия используются для создания переоценки и недооценки в речи современных англичан. Переоценка и недооценка – это языковые категории, которые нарочито завышают или занижают оценочную реакцию на ситуацию, людей и предметы с определённой целью, они отражает культурные и национальные особенности британского характера [1, 14]. Переоценка и недооценка могут выражаться с помощью эмоционально-оценочных наречий в сочетании с прилагательными. Набор наречий в речи современных англичан разнообразен и социально обусловлен. Таким образом, переоценка и недооценка могут выражаться с помощью разнообразных эмоционально-оценочных наречий в зависимости от классовой принадлежности персонажей, пола и возраста. Переоценка в речи высших классов, в большей степени представителей среднего поколения – это средство выражения независимого (часто критического и иронического) взгляда на жизнь и создание речевой маски, скрывающей истинные чувства [1, 132]. В речи англичан используются социально маркированные наречия-усилители – *absolutely, quite, really, perfectly*, которые звучали и два с половиной века назад. Недооценка в речи высших классов представлена наречиями *rather, fairly*, в средних классах – *somewhat, just*. Недооценка преимущественно характеризует речь англичанина среднего поколения, деловых и практичных людей, энергичных и заинтересованных в карьерном росте и потому более сдержанных в речи [Там же]. Вышеперечисленные наречия также характерны для персонажей английской литературы начала XXI века.

Анализ художественного произведения «Дьявол носит Прада» (“*The Devil Wears Prada*”), написанного американской писательницей Лорен Вайсбергер (Lauren Weisberger) позволяет проследить использование эмоционально-оценочных наречий в речи современных американцев. Основные персонажи романа - женщины молодого возраста, относящиеся к среднему классу: старший помощник главного редактора журнала, журналист и младший помощник редактора, чья речь представляет интерес для анализа употребления эмоционально-оценочных прилагательных.

Рассмотрим ряд примеров употребления эмоционально-оценочных наречий в речи персонажей романа:

1) “...Now, that could be anything from ordering her favorite stationery to accompanying her on a shopping trip. Either way, it's always fun. I mean, you get to spend day after day, week after week, with this *absolutely* amazing woman. And amazing she is,” she breathed, looking slightly animated for the first time since we started speaking.” («Итак, это может быть что угодно от заказа её любимых канцелярских товаров до сопровождения в магазин. В любом случае, это всегда забавно. Я имею в виду, ты получаешь возможность проводить с этой абсолютно удивительной женщиной день за днём, неделю за неделей. Она на самом деле удивительная,» - выдохнула она, впервые выглядя слегка оживлённой с начала нашего разговора.)

В данном контексте старший помощник главного редактора журнала «Runway» предваряет собеседование Андреа со своей начальницей хвалебной речью, используя эмоционально-оценочное наречие “*absolutely amazing*”. Старший помощник намеренно скрывает крутой нрав главного редактора, чтобы навредить новой сотруднице, которая ей не понравилась. Необходимый эффект достигается путём повтора слова “*amazing*”. Таким

образом, с помощью преувеличения, выраженного эмоционально-оценочным наречием, героиня воплощает свои планы.

2) He was *so* excited to start teaching English at one of the city's underprivileged schools, *totally* taken with the idea of shaping young minds and mentoring *the poorest* and the *most* neglected, in the way that only Alex could be. (Он был чрезвычайно взволнован началом преподавания английского языка в одной из неблагополучных школ города, полностью охвачен идеей формирования молодых умов и наставничества самых бедных и самых отверженных, в этом весь Алекс.)

Андреа рассказывает о своем молодом человеке - Алексе, который имеет страстное желание работать учителем английского языка в школе, и обучать детей из самых бедных семей. С помощью эмоционально-оценочных наречий: “so excited, totally taken, most neglected” и превосходной степени сравнения прилагательного “the poorest”, героиня завышает характеристику своего жениха с целью сделать ему комплимент и похвастаться перед коллегами.

3) Moments later I was sporting a *rather* unflattering “guest” sticker on my *rather* unflattering pseudosuit (not soon enough, I discovered that guests in the know simply stuck these passes on their bags, or, even better, discarded them immediately - only the *most* uncouth losers actually wore them) and heading toward the elevators. (Через мгновение я шла с довольно нелестным стикером «гость» на моём довольно ужасном псевдо костюме (не очень скоро я обнаружила, что гости прячут их в сумках или просто снимают их немедленно – только самые последние лузеры носят их) и направляются к лифтам.)

Андреа описывает свой первый опыт появления в редакции с иронией, используя при этом эмоционально-оценочные наречия “rather unflattering, most uncouth”, которые занижают характеристику героини. Данный пример демонстрирует недооценку в речи персонажа, которая выражается с помощью вышеупомянутых эмоционально-оценочных наречий.

4) She seemed *rather* gentle and *somewhat* shrunken behind her ominous black desk, and although she did not invite me to sit, I felt comfortable enough to claim one of the uncomfortable black chairs that faced her. (Она казалась довольно нежной и слегка сморщенной за её злое чёрным столом, и хотя она не пригласила меня сесть, я чувствовала себя достаточно комфортно по сравнению с одним из неудобных чёрных стульев, стоящим перед ней.)

Ещё один пример использования недооценки в речи персонажа романа. Заниженная оценка реализуется с помощью иронии, выраженной употреблением эмоционально-оценочных наречий “rather gentle, somewhat shrunken”, сочетанием прилагательных “ominous black, uncomfortable black” и контрастом “comfortable - uncomfortable”. Героиня описывает свои неприятные ощущения от встречи с главным редактором, иронизируя в её адрес: “rather gentle and somewhat shrunken” и смеётся над собой, сравнивая себя со стулом.

5) “Oh no, of course not. I adore fashion,” I lied *rather* smoothly. “I’m looking forward to learning even more about it, since I think it would be wonderful to write about fashion one day.” “Where the hell had I come up with that one? This was becoming an out-of-body experience.” («Нет, конечно, нет. Я обожаю моду, – довольно легко солгала я. – Я очень хочу знать больше об этом, я думаю, было бы замечательно однажды написать о моде. – Откуда, чёрт возьми, я взяла это? Похоже на то, что я вышла из своего тела.»)

Во время собеседования героиня скрывает своё истинное отношение к моде с целью получить работу. С помощью эмоционально-оценочного наречия “rather smoothly” она с «легкостью привирает» главному редактору и, с помощью глаголов “adore, look forward to”, убеждает главного редактора в своей правоте. Последние два предложения создают комический эффект.

Анализ употребления эмоционально-оценочных наречий показал, что они также характерны для речи современных молодых американок среднего класса. Эмоционально-оценочные наречия в сочетании с прилагательными служат для выражения переоценки и недооценки в речи персонажей романа. Речевыми стратегиями их употребления являются

убеждение в своей правоте, комплимент, ирония, создание комического эффекта. За ними прочитываются культурные традиции и навыки, манера поведения, жизненные установки на социальный рост, свойственные средним классам.

Литература

1. Ивушкина Т. А., Власова Е. В. Недооценка и переоценка в речи современного англичанина: социолингвистический аспект: монография. Волгоград: Перемена, 2005. 149 с.
2. Weisberger L. The Devil Wears Prada. Broadway books, 2003.